

## Upcoming Events

10th March (Sunday), 1:30pm to 2:30pm, Community Stations of the Cross at SPJ (團體拜苦路) All are welcomed.	
Community Monthly Eucharistic Adoration will be held at Asiana Centre on the 23rd March (Saturday) from 3pm to 5pm. Please open the invitation to any of your relatives & friends to join and pray together in front of the Blessed Sacrament.	
The Catholic Asian Students Society of UNSW Annual Walkathon will be held on Easter Monday, April 1st. If you wish to enjoy a healthy outing with fellow community members and raise some funds for the Asiana Centre extension project and the CCPC Youth Development Fund, please contact any CCPC group/sodality leaders or the service desk at the Sunday Masses at SPJ or Asiana Centre. We welcome anyone who cannot participate at the walkathon to generously sponsor any of the participants of the charity event.	
New memorial plaques for deceased relatives and friends will be installed in St. Joseph's Chapel of Asiana Centre on 4th of April (Ching Ming Festival). Application for installation must be received before 6th of March. Please contact Anthony, 9797-8930, 0433-780-103 or Thomas Wong 9554-8525, 0414-341-361.	
Chinese Catechism Correspondence course is open to all who are interested in our Catholic faith but can not come to our catechism class every week. Please contact Mr. Robert Liu on 0403 071 633 for details.	
New Cantonese Catechumen class has commenced in February and is still accepting enrolment. It meets every Sunday at 9:30am in Chinatown. Please invite your non-believer friends and relatives to learn about God and our faith. Catholics are also encouraged to join in to renew their faith. Please contact Eddie Ho on 0416 092 148 for details.	St. Peter Julian's Church, Haymarket
New Mandarin Catechumen class has commenced in February and is still accepting enrolment. It meets every Sunday at 10:30am in Ashfield. Please invite your non-believer friends and relatives to learn about God and our faith. Catholics are also encouraged to join in to renew their faith. Please contact Pauline Woo on 0412 198 698 for details.	Asiana Centre

### 聯絡我們：

Fr. Martin Low OFM 0424 883 838  
 Sr. Teresa Chiu 電話: (02) 9716 6460 傳真: (02) 9799 1377  
 郵政信箱: P.O. Box K569, Haymarket, NSW 1240, Australia  
 電子郵件: [accawebsite@yahoo.com.au](mailto:accawebsite@yahoo.com.au)  
 互聯網網址: [www.ccpc.net.au](http://www.ccpc.net.au)

## 天主教華人牧靈中心

### CHINESE CATHOLIC PASTORAL CENTRE

丙午年四旬期第三主日 2013 年 3 月 3 日  
 Third Sunday in Lent (Year C), 3<sup>rd</sup> March 2013



### 團體活動

每月的團體明供聖體聚會，將於三月二十三日(星期六)下午三時至五時在亞洲中心舉行。歡迎各位邀請家人或朋友前來在耶穌聖體前一起祈禱。	
天主教亞洲學生會將於四月一日、復活節星期一舉行週年步行籌款活動，既有益身心，又可為團體籌募擴建經費和青年培育基金。有意參加的信友及親朋可向各善會負責人或主日彌撒服務台人員查詢。亦歡迎未能參加步行的信友慷慨贊助任何參與步行籌款的人士。	
亞洲中心將會在四月四日清明節安放新一批紀念亡者名牌。有意申請的信友必需於三月六日前聯絡亞洲中心委員 Anthony 姚先生，9797-8930, 0433-780-103 或 Thomas 黃先生，9554-8535, 0414-341-361。	
中文天主教教義函授課程是為不能抽空出席慕道班的人士而設。請介紹親友參加。有興趣者請向廖慶韶先生 (0403 071 633) 查詢。	
粵語成人慕道班已於二月中開辦新班。現繼續招收新學員。慕道班每週日上午九時半在華埠上課。 請介紹未信主的親友參加。請向何先生查詢。電話: 0416 092 148。亦歡迎信友參加更新信仰。	華埠聖伯多祿朱利安教堂
國語成人慕道班已於二月中開辦新班。現繼續招收新學員。慕道班每週日上午十時半在 Ashfield 上課。 請介紹未信主的親友參加。請向 Pauline Woo 女士查詢。電話: 0412 198 698。亦歡迎信友參加更新信仰。	亞洲中心

### 彌撒時間：

富來明頓車站旁聖道明教堂	主日上午十一時半 (國語)
亞洲中心聖若瑟小堂 (38 Chandos St., Ashfield)	星期六下午六時 (國語)
亞洲中心聖若瑟小堂	主日上午九時半 (粵語和英語)
雪梨華埠聖伯多祿朱利安教堂 (641 George St., Haymarket)	主日上午十一時 (粵語)

## 有中國文學色彩的《受難曲》

李尚義

天主教會傳統上在四旬期內會舉行《苦路善工》。零八年雪梨舉行《世青節》時便在總堂石階前起，經歌劇院，環形碼頭，岩石區到米拿角，上演一齣扣人心弦的苦難劇，利用電視現場直播向世界各地轉播，吸引億萬電視及現場觀眾欣賞。2004年一部由米路吉遜(Mel Gibson)拍攝《受難曲》成為當年的最受歡迎的電影。巴赫、韓德爾的《受難曲》也是眾人熟識和歡迎的樂章。從信仰上說，基督苦難，是救贖工程的高峰。千百年來，基督徒們以不同的方式去表達救恩的重現，反映在敬禮，禮儀，文學，音樂各方面。最普及的便是『苦路善工』。我們團體內的招群英修女，也出版了一冊『《逾越之路》(伴同聖母重溫耶穌的苦路)』。十四處中的各種『場景』，是追述當時實況。幫助信眾們默想和祈禱。本文目的是想介紹有中國文學色彩的經文和詩歌。現將一些有豐富中國文學色彩的作品和各位分享。

「聖子高懸，十字架上，痛苦之母，倚立架旁。舉目仰視，淚流長。

At the cross her station keeping, Stood the mournful Mother weeping, Close to Jesus to the last.

其靈其神，憂悶長吟，心中悲傷，何如其深，真如利刃，刺透心！

Through her heart, His sorrow sharing, All His bitter anguish bearing, Now at length the sword had pass'd.

獨子之母，殊福之女，憂悶痛楚，誰能比汝？嗚呼哀哉，不能語！

Oh, how sad and sore distress'd Was the Mother highly blest. Of the sole – Begotten One.

耶穌基督。可愛之母，如是悽傷，居之幽谷，誰能見之不同哭？

Is there one who would not weep, Whelm'd in miseries so deep. Christ's dear Mother to behold？」

還有另外一個版本的譯作：(見招修女譯本)

慈母峙立，忡忡憂心，撫侍架旁，血淚涔涔，仰瞻耶穌暗呻吟。

其靈其神，淒愴悠悠，萬分哀痛，無限悲愁，宛然利刃刺心頭。

柔情貞母，玉簪亭亭，忍見愛子，受斯酷刑，斜陽掩涕影伶仃。

維淑維賢，無玷無辜，忍聽群卒，喝咷呼盧，飲泣吞聲獨扶孤。

上段是選自拉丁文原文的中、英譯文。同時可以用拉、中、英語唱出調寄 Stabat Mater。可見教會當時譯經人士水準之高，令後人萬分佩服。

深受中國公教文學界推崇的已故上海教區達樂神父著有《玫瑰集》和《苦路集》，三十年前能夠分別在上海和台灣『光啟出版社』出版十分難能可貴。他的《苦路集》內有一篇『苦路』，是用詞譜撰寫的一篇名作，調寄『聲聲慢』為題，很有中國文學色彩。按詞譜『聲聲慢』是雙調，九十七字，上片十句五仄韻，下片九句五仄韻。大家一定熟悉李清照填了的『聲聲慢』「尋尋覓覓，冷冷清清，淒淒慘慘戚戚。」的意景。就在這個氛圍下，作者以中國詞人的筆法，描繪『苦路』的情況：

杜鵑聲裏，血染幽階，幾多心眼傷泣！最是傷心慘目，楚歌中，母子相遇憐惜。

苦路漫漫，處處淚痕血蹟。相慰無言，都為蒼生罪孽。

冰心玉壺溢愛，似瑯膏，步步注滷。不管陡坡重架，陟聖山，燔祭壯烈。

留情念，把苦辱瘡痍，印上靈帕。十字架，貫天地，高高矗立。

(注釋)：「杜鵑」啼血是中國文學經常採用的手法，表示傷心，痛苦的意景。作者以現代人所說的「身歷聲」的技巧拉開救苦難曲序幕。「漫漫」：形容時間或路程長。「冰心玉壺」：語出唐。王昌齡：「芙蓉樓送辛漸」“洛陽親友如相問，一片冰心在玉壺”指耶穌滿溢愛情的聖心。「瑯膏」：瑯漿。此指耶穌寶血。「注滷」：(yì) 注：灌、入，滷：濕潤。「瘡痍」(yì) 即瘡傷。「楚歌中」項羽兵敗於四面楚歌聲中。(見《史記》『項羽本紀』。此言耶穌被包圍在羅馬兵丁和惡黨之中。「蒼生」：本指草木叢生之處，今指百姓。「陟」(zhì) 登。陟聖山，登聖山。

「燔祭」古教祭禮中，把犧牲完燒盡之祭。「貫天地」：貫通，貫穿天地為方便土生土長的教友，特別加上英譯注解：

### The Passion of Christ (Tune: Slow, Slow Song)

Cuckoo cries, staining blood over secluded steps with tears and pains.

Long, long *Via Crucis*, with tears and blood everywhere.

His love spilled out from the jade kettle to infuse all souls.

Leaving marks of sufferings, injuries, humiliations on towel for keepsafe.

The most heart-rendering scene when Mother and Son met!

Surrounded by hostile crowds, in silent exchanges, for the sins of the world.

Regardless of steep hill and heavy cross, he climbed to top to offer himself in sacrifice.

Stand high and tall, between heaven and earth, the Holy Cross.

以祈禱的心情，念出上述的《聲聲慢》，默想達樂神父的遺作『**縈迴曲折十四處，處處血淚千古留。苦難與義晝夜思，救贖恩寵朝夕求。**』，在四旬期內，作為個人逾越之路的起點，對個人的悔改一定會有幫助的。

左面的《愛》字，是經過美術加工的形聲字。從『心』由一個部身和部首組成，即『心』和『受』。意思是『從心裏接受』對方的便是『愛』。簡體字的寫法是將『受』加上『友』，即『愛』，意思是受對方為朋友。但基督徒的愛是三方面的。由一方接受對方，還將自己交付對方，在天主的愛內共融。中心思想是『天主是愛』(Deus Caritatis Est)

The word LOVE (ai) in Chinese character is constructed with two radicals- the reception root (受), and the heart (心) radical. There LOVE is an act of accepting other from one's heart. Christianity is a religion of LOVE. It is self-giving and accepting other in grace and in union with God through communion with His Church.

